Porównanie tłumaczeń I Samuela 29:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Na przeglądzie) rządcy\* filistyńscy przechodzili setkami i tysiącami, a Dawid i jego ludzie przechodzili na końcu – z Akiszem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W czasie przeglądu, gdy rządcy filistyńscy przeprowadzali swoje setki i tysiące, Dawid i jego ludzie przechodzili z Akiszem na końcu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A książęta filistyńscy ciągnęli setkami i tysiącami, a Dawid i jego ludzie ciągnęli na końcu z Akiszem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A książęta Filistyńskie ciągnęli stami i tysiącami, a Dawid i mężowie jego ciągnęli pozad z Achisem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz książęta Filistyńskie ciągnęły stami i tysiącami, a Dawid i mężowie jego byli w ostatecznym ufie z Achisem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Władcy filistyńscy szli na czele setek i tysięcy. Dawid ze swymi ludźmi szedł na końcu przy Akiszu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy książęta filistyńscy ciągnęli setkami i tysiącami, a na ostatek ciągnął i Dawid ze swoimi wojownikami razem z Akiszem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Książęta filistyńscy szli na czele setek i tysięcy, a Dawid i jego ludzie szli na końcu razem z Akiszem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Książęta filistyńscy szli na czele setek i tysięcy, natomiast Dawid i jego ludzie szli na końcu przy Akiszu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wodzowie filistyńscy jechali na czele oddziałów po sto i tysiąc [ludzi], a Dawid ze swymi ludźmi jechał na końcu razem z Akiszem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сатрапи чужинців ішли сотнями і тисячами, і Давид і його мужі ішли зі заду з Анхусом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem, gdy pelisztyńscy książęta ciągnęli z setkami i tysiącami, przeciągnął też przed Achiszem i Dawid, wraz ze swoimi ludźmi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A filistyńscy władcy sojuszniczy przechodzili z setkami i tysiącami, Dawid zaś i jego ludzie przechodzili potem z Achiszem. |

1. 1) <x>90 5:8</x>; <x>90 6:4</x>; <x>90 7:7</x> [↑](#footnote-ref-2)